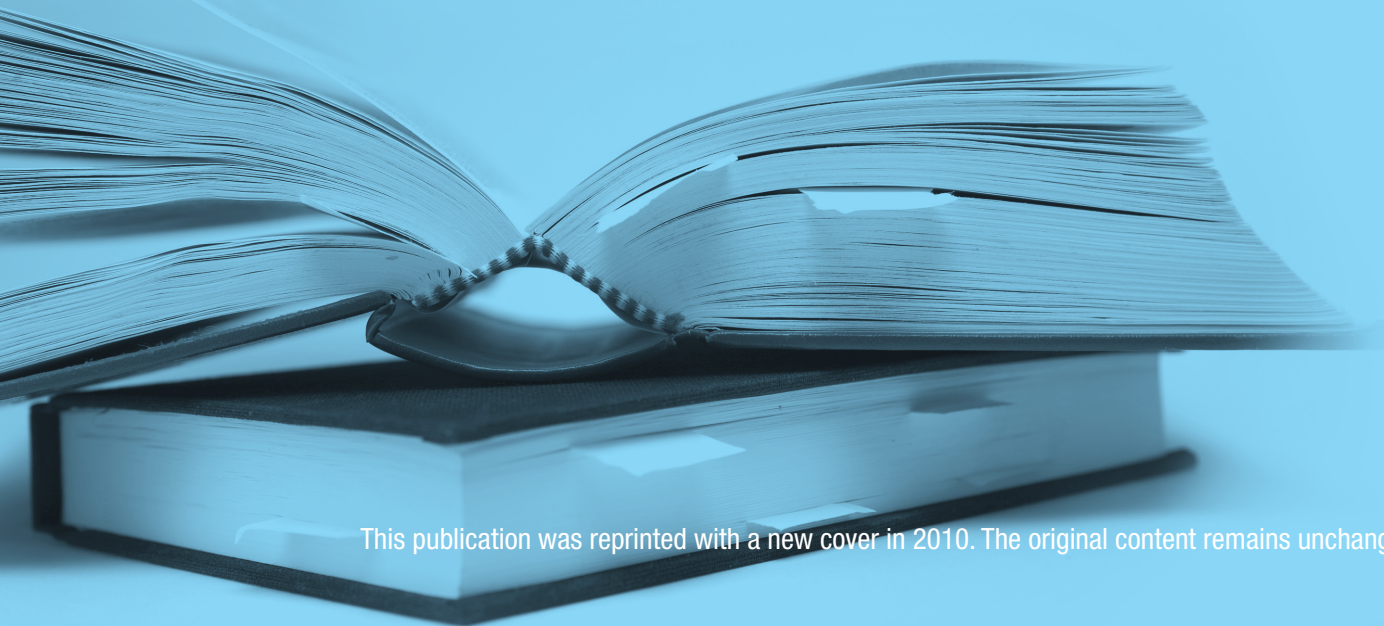


# **Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management**

**Glossaire des principaux termes relatifs  
à l'évaluation et la gestion axée sur les résultats**

**Glosario de los principales términos  
sobre evaluación y gestión basada en resultados**



This publication was reprinted with a new cover in 2010. The original content remains unchanged.

**GLOSSARY OF KEY TERMS IN EVALUATION  
AND RESULTS BASED MANAGEMENT**

**GLOSSAIRE DES PRINCIPAUX TERMES RELATIFS À L'ÉVALUATION  
ET LA GESTION AXÉE SUR LES RÉSULTATS**

**GLOSARIO DE LOS PRINCIPALES TÉRMINOS SOBRE EVALUACIÓN  
Y GESTIÓN BASADA EN RESULTADOS**

## FOREWORD

The DAC Working Party on Aid Evaluation (WP-EV) has developed this glossary of key terms in evaluation and results-based management because of the need to clarify concepts and to reduce the terminological confusion frequently encountered in these areas. Evaluation is a field where development partners – often with widely differing linguistic backgrounds – work together and need to use a common vocabulary. Over the years, however, definitions evolved in such a way that they bristled with *faux amis*, ambivalence and ambiguity. It had become urgent to clarify and refine the language employed and to give it a harmonious, common basis. With this publication, the WP-EV hopes to facilitate and improve dialogue and understanding among all those who are involved in development activities and their evaluation, whether in partner countries, development agencies and banks, or non-governmental organisations. It should serve as a valuable reference guide in evaluation training and in practical development work.

The selection of terms and their definitions in the attached glossary have been carefully discussed and analysed and have benefited from advice and inputs, notably from DAC Members and the academic evaluation community. A WP-EV Task Force, chaired by the World Bank, led the overall project, in collaboration with the Secretariat. France took the lead on the French version, whilst the Inter-American Development Bank produced the Spanish translation. Denmark, the Netherlands, Norway, and UNDP provided financial support for the initial collection and review work, and Switzerland contributed financial support for producing this free distribution publication.

The process has been guided by the highest considerations of clarity and conciseness and a spirit of collaboration and compromise in terms of the willingness of major development agencies and banks not to impose their specific vocabulary on others. Although terminology will continue to evolve alongside changing development practices and management instruments, this glossary is a “state-of-the-art” of key terms in use today.

Niels Dabelstein  
Chair of the Working Party on Aid Evaluation

The Development Assistance Committee (DAC) Working Party on Aid Evaluation is an international forum where bilateral and multilateral development evaluation experts meet periodically to share experience to improve evaluation practice and strengthen its use as an instrument for development co-operation policy.

It operates under the aegis of the DAC and presently consists of 30 representatives from OECD member countries and multilateral development agencies (Australia, Austria, Belgium, Canada, Denmark, European Commission, Finland, France, Germany, Greece, Ireland, Italy, Japan, Luxembourg, Netherlands, New Zealand, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, United Kingdom, United States, World Bank, Asian Development Bank, African Development Bank, Inter-American Development Bank, European Bank for Reconstruction and Development, UN Development Programme, International Monetary Fund).

Further information may be obtained from Hans Lundgren, Advisor on Aid Effectiveness, OECD, Development Co-operation Directorate, 2 rue André-Pascal, 75775 Paris Cedex 16, France. Website: [www.oecd.org/dac/evaluation](http://www.oecd.org/dac/evaluation).

## AVANT-PROPOS

Si le Groupe de travail du CAD sur l'évaluation de l'aide (GT-EV) a décidé d'élaborer un glossaire des principaux termes relatifs à l'évaluation et la gestion axée sur les résultats, c'est parce qu'il était indispensable de préciser les concepts utilisés et de limiter les confusions terminologiques, fréquentes dans ce domaine. L'évaluation est un domaine où les partenaires au développement – souvent de cultures et de langues différentes – sont conduits à collaborer et doivent donc utiliser un vocabulaire commun. Or, au fil des ans, des notions nouvelles n'ont cessé de voir le jour à tel point qu'on ne compte plus les faux amis, les ambivalences et les ambiguïtés. Il était en conséquence devenu urgent de clarifier et d'affiner la terminologie employée et de lui donner une base commune, harmonisée. Grâce au présent ouvrage, le GT-EV espère faciliter et améliorer, par une meilleure compréhension mutuelle, le dialogue entre tous ceux qui sont appelés à intervenir dans les activités de développement et dans leur évaluation, qu'il soient citoyens de pays partenaires ou agents d'organismes et de banques de développement ou d'organisations non gouvernementales. La présente publication devrait aussi se révéler une référence utile pour les formations à l'évaluation et les activités concrètes à l'appui du développement.

Les termes recensés dans le glossaire ci-joint et les définitions qui en sont données ont été choisis avec soin, à l'issue d'un examen attentif et d'une analyse approfondie, sur la base d'apports et de conseils émanant notamment des Membres du CAD et d'universitaires spécialistes de l'évaluation. La conduite du projet dans son ensemble a été assurée par un Groupe d'étude du GT-EV, présidé la Banque mondiale, en collaboration avec le Secrétariat. La France a piloté l'élaboration de la version française et la Banque interaméricaine de développement s'est chargée de la traduction espagnole ; de leur côté, le Danemark, la Norvège, les Pays-Bas et le PNUD ont apporté leur concours financier pour les travaux initiaux de collecte et d'analyse tandis que la Suisse a pris en charge les coûts de diffusion de cette publication gratuite.

Une grande attention a été portée aux considérations de clarté et de concision, le tout dans un esprit de collaboration et de compromis, motivé par le souci des principaux organismes et banques de développement de ne pas imposer aux autres leur propre vocabulaire. La terminologie continuera bien sûr d'évoluer sous l'effet des innovations intervenant dans les pratiques et les instruments de gestion de l'aide mais ce glossaire n'en constitue pas moins un récapitulatif des principaux termes utilisés de nos jours.

Niels Dabelstein  
Président du Groupe de travail sur l'évaluation de l'aide

Le Groupe de travail sur l'évaluation de l'aide auprès du Comité d'aide au développement (CAD) est un forum international où périodiquement les experts en évaluation des agences pour l'aide bilatérale et multilatérale se réunissent pour partager les expériences et améliorer les pratiques d'évaluation et pour renforcer son usage en tant qu'instrument pour les politiques de coopération et de développement.

Ce groupe travaille sous l'égide du CAD et, à présent, regroupe 30 représentants des pays Membres de l'OCDE et des agences pour l'aide multilatérale (Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Canada, Commission européenne, Danemark, Espagne, États-Unis, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède, Suisse, Banque mondiale, Banque africaine de développement, Banque asiatique de développement, Banque européenne pour la reconstruction et le développement, Banque interaméricaine de développement, Programme des Nations unies pour le développement, Fonds monétaire international).

Pour toute information supplémentaire, veuillez contacter Hans Lundgren, Conseiller sur l'efficacité de l'aide, OCDE, Direction de la coopération pour le développement, 2 rue André Pascal, 75775 Paris Cedex 16, France. Site Internet : [www.oecd.org/dac/evaluation](http://www.oecd.org/dac/evaluation).

## PRÓLOGO

El Grupo de trabajo del CAD sobre evaluación de la ayuda ha preparado este glosario de los principales términos de evaluación y gestión basada en los resultados con el fin de aclarar conceptos y reducir la confusión terminológica que a menudo impera en estas materias. La evaluación es un campo en que cooperan diversos asociados en el desarrollo, los que en muchos casos tienen antecedentes lingüísticos muy diferentes y necesitan utilizar un vocabulario común. Sin embargo, la evolución de las definiciones a lo largo de los años ha llevado a la proliferación de *faux amis*, ambivalencia y ambigüedad. Resultaba imperioso depurar y dar mayor precisión al vocabulario empleado y lograr su armonización y coherencia. Con esta publicación, el Grupo de trabajo sobre evaluación de la ayuda espera facilitar y mejorar el diálogo y la comprensión entre todos aquellos que participan en actividades de desarrollo y en su evaluación, tanto de países asociados y organismos y bancos de desarrollo, como de organizaciones no gubernamentales. Esperamos que sea una valiosa guía de referencia para las actividades de formación en materia de evaluación y las tareas prácticas de desarrollo.

La selección de términos y definiciones incluidos en el glosario adjunto ha sido fruto de largas discusiones y detenido análisis, habiéndose aprovechado los comentarios y sugerencias recibidos, sobre todo de Miembros del CAD y de expertos en evaluación de diversas universidades. El proyecto en su conjunto estuvo dirigido por el Grupo de trabajo sobre evaluación de la ayuda, presidido por el Banco Mundial, con la colaboración de la Secretaría. Francia dirigió la versión francesa, y el Banco Interamericano de Desarrollo produjo la traducción al español. Dinamarca, Noruega, los Países Bajos, y el PNUD proporcionaron respaldo financiero para la etapa inicial de recogida y análisis, y Suiza brindó respaldo financiero para la producción de esta publicación, de distribución gratuita.<sup>1</sup>

El proceso ha estado orientado por el deseo de lograr la mayor claridad y concisión posibles y se ha caracterizado por el espíritu de colaboración y compromiso de que han hecho gala los principales organismos y bancos de desarrollo, que han demostrado su buena voluntad para no imponer a los demás el vocabulario específico de sus respectivas instituciones. Si bien la terminología continuará evolucionando, al igual que las prácticas en el campo del desarrollo y los instrumentos de gestión, en este glosario se recogen definiciones muy depuradas y precisas de los principales términos utilizados en la actualidad.

Niels Dabelstein  
Presidente del Grupo de trabajo sobre evaluación de la ayuda

1. En esta publicación se incorpora la traducción al español de los términos, de la cual se encargó el Banco Interamericano de Desarrollo. La revisión de esta versión del glosario se ha beneficiado con la colaboración del Banco Mundial.

El Grupo de trabajo sobre evaluación de la ayuda del Comité de Asistencia para el Desarrollo (CAD) es un foro internacional que promueve las reuniones periódicas de expertos en evaluación de programas bilaterales y multilaterales de desarrollo, con el fin de favorecer el intercambio de experiencias conducente al mejoramiento de las prácticas de evaluación y de impulsar su empleo como instrumento de las políticas de cooperación para el desarrollo.

El grupo, que funciona bajo los auspicios del CAD, está integrado actualmente por 30 representantes de países miembros de la OCDE y de organismos de desarrollo multilaterales (Alemania, Australia, Austria, Bélgica, Canadá, Dinamarca, Comisión Europea, España, Estados Unidos, Finlandia, Francia, Grecia, Irlanda, Italia, Japón, Luxemburgo, Nueva Zelanda, Noruega, Países Bajos, Portugal, Reino Unido, Suecia, Suiza, Banco Mundial, Banco Asiático de Desarrollo, Banco Africano de Desarrollo, Banco Interamericano de Desarrollo, Banco Europeo de Reconstrucción y Fomento, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y Fondo Monetario Internacional).

Para mayor información, dirijase a Hans Lundgren, Asesor sobre eficacia de la ayuda, OCDE, Dirección de la Cooperación para el Desarrollo, 2 rue André-Pascal, 75775 Paris Cedex 16, Francia. Sitio web : [www.oecd.org/dac/evaluation](http://www.oecd.org/dac/evaluation).



TERMS GROUPED BY CATEGORIES / TERMES REGROUPÉS PAR CATÉGORIES / TÉRMINOS AGRUPADOS POR CATEGORÍAS					
	Page		Page		Página
<b>Quality assurance</b>		<b>Assurance qualité</b>		<b>Garantía de calidad</b>	
Appraisal	16	Appréciation préalable	16	Evaluación ex ante	16
Audit	17	Audit (Contrôle)	17	Auditoria	17
Conclusions	18	Conclusions	18	Conclusiones	18
Evaluability	21	Évaluabilité	21	Evaluabilidad	21
Evaluation	21	Évaluation	21	Evaluación	21
Feedback	23	Rétroaction	23	Retroalimentación	23
Finding	23	Constatations	23	Hallazgos (Constatación)	23
Lessons learned	26	Enseignements tirés	26	Lecciones aprendidas	26
Monitoring	27	Suivi	27	Seguimiento	27
Performance measurement	29	Mesure des performances	29	Medición de los resultados	29
Quality Assurance	31	Assurance qualité	31	Garantía de calidad	31
Recommendations	32	Recommandations	32	Recomendaciones	32
Results-Based Management	34	Gestion axée sur les résultats	34	Gestión basada en resultados	34
<b>Stakeholders</b>		<b>Parties prenantes (Protagonistes)</b>		<b>Partes interesadas</b>	
Beneficiaries	18	Bénéficiaires	18	Beneficiarios	18
Partners	28	Partenaires	28	Asociados	28
Reach	32	Publics concernés (Publics atteints)	32	Destinatarios	32
Stakeholders	35	Parties prenantes (Protagonistes)	35	Partes interesadas	35
Target group	36	Groupe cible (Population cible)	36	Grupo meta	36

	Page		Page		Página
<b>Logical Framework</b>		<b>Cadre logique</b>		<b>Marco lógico</b>	
Activity	15	Activité	15	Actividad	15
Assumptions	16	Hypothèses	16	Supuestos	16
Development objective	20	Objectif de développement	20	Objetivo de desarrollo	20
Logical Framework	27	Cadre logique	27	Marco lógico	27
<b>Results-Based Management</b>		<b>Gestion axée sur les résultats</b>		<b>Gestión basada en resultados</b>	
Benchmark	18	Référence (Étalon)	18	Norma de referencia	18
Inputs	25	Ressources (Moyens, Intrants)	25	Insumos	25
Outcome	28	Réalisation (Effet direct)	28	Efecto directo	28
Outputs	28	Extrant (Produit)	28	Producto	28
Performance	29	Performance	29	Desempeño	29
Performance indicator	29	Indicateur de performance	29	Indicador del desempeño (o de los resultados)	29
Performance measurement	29	Mesure des performances	29	Medición de los resultados	29
Performance monitoring	30	Suivi des performances	30	Seguimiento del desempeño (o de los resultados)	30
Project or program objective	31	Objectif du programme ou du projet	31	Objetivo del proyecto o programa	31
Purpose	31	But	31	Propósito	31
Results	33	Résultats	33	Resultados	33
Results chain	33	Chaîne des résultats	33	Cadena de resultados	33
Results framework	33	Modèle des résultats (Cadre de résultats)	33	Marco de resultados	33

	Page		Page		Página
Results-based management	34	Gestion axée sur les résultats	34	Gestión basada en resultados	34
<b>Evaluation tools, measures, analyses, and criteria</b>		<b>Outils d'évaluation, mesures, analyses et critères</b>		<b>Herramientas de evaluación, medidas, análisis y criterios</b>	
Accountability	15	Responsabilité de rendre compte (Redevabilité)	15	Rendición de cuentas	15
Analytical tools	16	Outils d'analyse	16	Herramientas analíticas	16
Attribution	17	Attribution (Imputation)	17	Atribución	17
Base-line study	18	État des lieux	18	Estudio base	18
Counterfactual	19	Scénario en absence d'intervention (Situation contrefactuelle)	19	Contrafactual	19
Data collection tools	19	Outils pour la collecte de données	19	Herramientas de recolección de datos	19
Development intervention	20	Action de développement	20	Intervención para el desarrollo	20
Economy	20	Économie	20	Economía	20
Effect	20	Effet	20	Efecto	20
Effectiveness	20	Efficacité (Succès, réussite)	20	Eficacia	20
Efficiency	21	Effcience	21	Eficiencia	21
Feedback	23	Rétroaction	23	Retroalimentación	23
Goal	24	Finalité	24	Meta	24
Impacts	24	Impacts	24	Impactos	24
Indicator	25	Indicateur	25	Indicador	25
Institutional development impact	25	Impact en termes de développement institutionnel	25	Impacto en el wdesarrollo institucional	25

	Page		Page		Página
Lessons learned	26	Enseignements tirés	26	Enseñanzas aprendidas	26
Reach	32	Publics concernés (Publics atteints)	32	Destinatarios	32
Relevance	32	Pertinence	32	Pertinencia	32
Reliability	32	Fiabilité	32	Confiabilidad	32
Sustainability	36	Viabilité (Pérennité, Durabilité)	36	Sostenibilidad	36
Terms of reference	36	Termes de référence (Cahier des charges)	36	Términos de referencia	36
Triangulation	37	Triangulation	37	Triangulación	37
Validity	37	Validité	37	Validez	37
<b>Types of evaluations</b>		<b>Types d'évaluation</b>		<b>Tipos de evaluación</b>	
Cluster evaluation	18	Évaluation groupée	18	Evaluación de conjunto	18
Country program evaluation/ Country assistance evaluation	19	Évaluation de programme national / Évaluation-pays	19	Evaluación del programa de país / Evaluación de la asistencia al país	19
Ex-ante evaluation	22	Évaluation ex ante	22	Evaluación ex ante	22
Ex-post evaluation	22	Évaluation ex post	22	Evaluación ex post	22
External evaluation	23	Évaluation externe	23	Evaluación externa	23
Formative evaluation	23	Évaluation formative (Endoformative)	23	Evaluación formativa	23
Independent evaluation	24	Évaluation indépendante	24	Evaluación independiente	24
Internal evaluation	26	Évaluation interne	26	Evaluación interna	26
Joint evaluation	26	Évaluation conjointe (Partenariale)	26	Evaluación conjunta	26

	Page		Page		Página
Meta-evaluation	27	Meta évaluation	27	Metaevaluación	27
Mid-term evaluation	27	Évaluation à mi-parcours	27	Evaluación de término medio	27
Participatory evaluation	28	Évaluation participative	28	Evaluación participativa	28
Process evaluation	30	Évaluation de processus	30	Evaluación de procesos	30
Program evaluation	30	Évaluation de programme	30	Evaluación de programas	30
Project evaluation	30	Évaluation de projet	30	Evaluación de proyectos	30
Review	34	Examen	34	Revisión	34
Risk analysis	34	Analyse des risques	34	Análisis de riesgos	34
Sector program evaluation	35	Évaluation de programme sectoriel	35	Evaluación de programas sectoriales	35
Self-evaluation	35	Auto-évaluation	35	Autoevaluación	35
Summative evaluation	35	Évaluation récapitulative	35	Evaluación sumativa	35
Thematic evaluation	36	Évaluation thématique	36	Evaluación temática	36

### *Accountability*

Obligation to demonstrate that work has been conducted in compliance with agreed rules and standards or to report fairly and accurately on performance results vis à vis mandated roles and/or plans. This may require a careful, even legally defensible, demonstration that the work is consistent with the contract terms.

Note: Accountability in development may refer to the obligations of partners to act according to clearly defined responsibilities, roles and performance expectations, often with respect to the prudent use of resources. For evaluators, it connotes the responsibility to provide accurate, fair and credible monitoring reports and performance assessments. For public sector managers and policy-makers, accountability is to taxpayers/citizens.

### *Activity*

Actions taken or work performed through which inputs, such as funds, technical assistance and other types of resources are mobilized to produce specific outputs.

Related term: development intervention.

### *Responsabilité de rendre compte (Redevabilité)*

Obligation de rendre compte du fait que le travail a été conduit selon les règles et les normes convenues, ou obligation de rendre compte de façon claire et impartiale sur les résultats et la performance, au regard du mandat et/ou des objectifs fixés. Cela peut exiger une démonstration précise, voire juridique, que le travail a été accompli selon les termes du contrat.

Remarque : dans le contexte du développement, le terme peut concerner l'obligation des partenaires à agir selon des responsabilités clairement établies, un partage des rôles et des performances attendues, souvent dans le respect d'une gestion prudente des ressources. En ce qui concerne les évaluateurs, le terme évoque la responsabilité de fournir des appréciations de performance et des rapports d'avancement précis, impartiaux et crédibles. Pour les décideurs et les gestionnaires du secteur public le devoir de rendre compte s'effectue envers les contribuables et les citoyens.

### *Activité*

Actions entreprises ou travaux menés en vue de produire des réalisations spécifiques. L'activité mobilise des ressources telles que des fonds, une assistance technique et d'autres types de moyens.

Terme connexe : action de développement.

### *Rendición de cuentas*

Obligación de demostrar que se ha efectuado el trabajo cumpliendo con las reglas y normas acordadas o de declarar de manera precisa e imparcial los resultados obtenidos en comparación con las funciones y/o planes encomendados. Esto puede exigir una demostración cuidadosa, que pueda defenderse incluso judicialmente, de que la labor realizada es congruente con los términos contractuales.

Nota: La rendición de cuentas en materia de desarrollo puede referirse a las obligaciones de las partes de actuar de conformidad con responsabilidades, funciones y expectativas de resultados claramente definidas, a menudo con respecto al uso prudente de los recursos. Para los evaluadores, denota la responsabilidad de proporcionar informes de seguimiento y evaluaciones de resultados precisos, imparciales y creíbles. Los administradores y ejecutivos del sector público, deben rendir cuentas ante los contribuyentes y/o los ciudadanos.

### *Actividad*

Acciones emprendidas o labor realizada mediante las cuales se movilizan los insumos, como son los fondos, la asistencia técnica y otros tipos de recursos, para generar productos determinados.

Término conexo: intervención para el desarrollo.

**Analytical tools**

Methods used to process and interpret information during an evaluation.

**Appraisal**

An overall assessment of the relevance, feasibility and potential sustainability of a development intervention prior to a decision of funding.

Note: In development agencies, banks, etc., the purpose of appraisal is to enable decision-makers to decide whether the activity represents an appropriate use of corporate resources.

Related term: ex-ante evaluation

**Assumptions**

Hypotheses about factors or risks which could affect the progress or success of a development intervention.

Note: Assumptions can also be understood as hypothesized conditions that bear on the validity of the evaluation itself, e.g., about the characteristics of the population when designing a sampling procedure for a survey. Assumptions are made explicit in theory based evaluations where evaluation tracks systematically the anticipated results chain.

**Outils d'analyse**

Techniques utilisées pour traiter et interpréter l'information durant une évaluation.

**Appréciation préalable**

Appréciation globale de la pertinence, de la faisabilité et de la durabilité probable d'une action de développement avant que la décision de financement ne soit prise.

Remarque : dans les agences et banques de développement, le but de cette appréciation est de donner aux décideurs les éléments qui leur sont nécessaires pour décider si l'action représente un usage approprié des ressources de l'organisme.

Terme connexe : évaluation ex ante.

**Hypothèses**

Suppositions déduites de facteurs ou de risques pouvant avoir des répercussions sur le progrès ou le succès de l'action de développement.

Remarque : le terme hypothèse peut aussi s'appliquer aux facteurs qui conditionnent la validité de l'évaluation elle-même, par exemple les caractéristiques de la population dont est tiré l'échantillon d'une enquête. Dans une « approche théorique » de l'évaluation, les hypothèses émises sont systématiquement vérifiées par rapport à l'enchaînement des résultats escomptés.

**Herramientas analíticas**

Métodos empleados para procesar e interpretar información durante una evaluación.

**Evaluación ex ante**

Determinación general de la pertinencia, la factibilidad y la sostenibilidad potencial de una intervención para el desarrollo antes de tomar la decisión de otorgar financiamiento.

Nota: En los organismos, bancos, etc. de desarrollo, el propósito de la evaluación ex ante es presentar información durante el proceso de toma de decisiones para determinar si la actividad representa el uso adecuado de los recursos de la institución.

Término conexo: pre-evaluación

**Supuestos**

Hipótesis sobre los factores o riesgos que pueden afectar el avance o éxito de una intervención para el desarrollo.

Nota: Este término puede también aplicarse a las condiciones hipotéticas que inciden en la validez de la evaluación misma, por ejemplo, las características de la población de la cual se extrae una muestra para una encuesta. Los supuestos se plantean de manera explícita en evaluaciones basadas en la teoría, cuando las mismas son verificadas sistemáticamente mediante una comparación con la cadena de resultados prevista.

**Attribution**

The ascription of a causal link between observed (or expected to be observed) changes and a specific intervention.

Note: Attribution refers to that which is to be credited for the observed changes or results achieved. It represents the extent to which observed development effects can be attributed To a specific intervention or to the performance of one or more partner taking account of other interventions, (anticipated or unanticipated) confounding factors, or external shocks.

**Audit**

An independent, objective assurance activity designed to add value and improve an organization's operations. It helps an organization accomplish its objectives by bringing a systematic, disciplined approach to assess and improve the effectiveness of risk management, control and governance processes.

Note: a distinction is made between regularity (financial) auditing, which focuses on compliance with applicable statutes and regulations; and performance auditing, which is concerned with relevance, economy, efficiency and effectiveness. Internal auditing provides an assessment of internal controls undertaken by a unit reporting to management while external auditing is conducted by an independent organization.

**Attribution (Imputation)**

Confirmation d'une relation causale entre les changements observés (ou que l'on s'attend à observer) et une action spécifique.

Remarque : l'attribution met une partie du changement observé au crédit de l'action évaluée. Elle représente la part des effets observés qui est attribuable à une intervention spécifique ou à l'action d'un ou plusieurs partenaires. Elle suppose de prendre en compte les autres interventions, les facteurs exogènes (anticipés ou non) et les chocs externes.

**Audit (Contrôle)**

Activité de contrôle en matière de qualité, exercée de façon objective et indépendante, et destinée à améliorer les opérations d'une organisation et à en accroître la valeur. L'audit aide une organisation à atteindre ses objectifs grâce à une approche systématique et rigoureuse pour constater et améliorer l'efficacité de la gestion des risques, du contrôle et des processus de gouvernance.

Remarque : une distinction doit être effectuée entre l'audit de régularité (de contrôle, exemple : contrôle financier) qui porte surtout sur la conformité avec les procédures et règlements en vigueur et l'audit de performance qui s'intéresse à la pertinence, à l'économie, à l'efficacité et à l'efficacité. L'audit interne fournit une appréciation des contrôles internes exercés par une unité rendant compte à la direction, tandis que l'audit externe est exécuté par un organisme indépendant.

**Atribución**

Imputación de un vínculo causal entre cambios observados (o que se espera observar) y una intervención específica.

Nota: La atribución se refiere a la acción que explica los cambios observados o los resultados obtenidos. Representa la medida en que los efectos de desarrollo observados pueden atribuirse a una intervención específica o a la actuación de una o más partes teniendo en cuenta otras intervenciones, factores exógenos (previstos o imprevistos) o choques externos.

**Auditoría**

Actividad de control independiente y objetiva que tiene como fin añadir valor y mejorar las operaciones de una organización. Ayuda a la organización a lograr sus objetivos aportando un enfoque sistemático y disciplinado para evaluar y mejorar la eficacia de la gestión de riesgos, el control y los procesos de dirección.

Nota: Se debe distinguir entre la auditoría de regularidad (financiera), que se centra en el cumplimiento de los estatutos y regulaciones aplicables, y la auditoría de resultados, que se ocupa de la pertinencia, la economía, la eficiencia y la eficacia. La auditoría interna constituye una evaluación de los controles internos realizados por una unidad que rinde cuentas a la dirección, en tanto que la auditoría externa es realizada por una entidad independiente.



**Base-line study**

An analysis describing the situation prior to a development intervention, against which progress can be assessed or comparisons made.

**Benchmark**

Reference point or standard against which performance or achievements can be assessed.

Note: A benchmark refers to the performance that has been achieved in the recent past by other comparable organizations, or what can be reasonably inferred to have been achieved in the circumstances.

**Beneficiaries**

The individuals, groups, or organizations, whether targeted or not, that benefit, directly or indirectly, from the development intervention.

Related terms: reach, target group.

**Cluster evaluation**

An evaluation of a set of related activities, projects and/or programs.

**Conclusions**

Conclusions point out the factors of success and failure of the evaluated intervention, with special attention paid to the intended and unintended results and

**État des lieux**

Analyse décrivant la situation avant le lancement de l'action de développement, et par rapport à laquelle on pourra apprécier des améliorations ou faire des comparaisons.

**Référence (Étalon)**

Norme permettant d'apprécier la performance ou les résultats obtenus.

Remarque : la référence se rapporte à des résultats obtenus dans le passé récent par d'autres organisations comparables, ou à ce qu'on pensait pouvoir atteindre raisonnablement dans un contexte donné.

**Bénéficiaires**

Individus, groupes ou organisations qui bénéficient de l'action de développement, directement ou non, intentionnellement ou non.

Termes connexes : publics concernés, cibles ou atteints.

**Évaluation groupée**

Evaluation d'un ensemble d'activités, de projets ou de programmes connexes.

**Conclusions**

Les conclusions font ressortir les facteurs de succès et d'échec de l'action évaluée, avec un intérêt particulier accordé aux résultats et aux impacts, escomptés ou

**Estudio de base**

Análisis que describe la situación previa a una intervención para el desarrollo, en relación con la cual puede medirse el avance o pueden efectuarse comparaciones.

**Norma de referencia**

Base de comparación o norma (standard) en relación con la cual pueden medirse los resultados o los logros obtenidos.

Nota: Una norma se refiere a los resultados logrados en el pasado reciente por otros organismos similares, o a lo que razonablemente puede inferirse que se ha logrado en circunstancias similares.

**Beneficiarios**

Individuos, grupos u organismos que se benefician, directa o indirectamente, de una intervención para el desarrollo, hayan sido o no los destinatarios de la intervención.

Términos conexos: destinatarios, grupo meta.

**Evaluación de conjunto**

Evaluación de un conjunto de actividades, proyectos y/o programas relacionados entre sí.

**Conclusiones**

Las conclusiones señalan los factores de éxito y fracaso de la intervención evaluada, prestando atención especial a los resultados y repercusiones intencionales o no y, de

impacts, and more generally to any other strength or weakness. A conclusion draws on data collection and analyses undertaken, through a transparent chain of arguments.

### ***Counterfactual***

The situation or condition which hypothetically may prevail for individuals, organizations, or groups were there no development intervention.

### ***Country Program Evaluation/ Country Assistance Evaluation***

Evaluation of one or more donor's or agency's portfolio of development interventions, and the assistance strategy behind them, in a partner country.

### ***Data Collection Tools***

Methodologies used to identify information sources and collect information during an evaluation.

Note: Examples are informal and formal surveys, direct and participatory observation, community interviews, focus groups, expert opinion, case studies, literature search.

non, et plus généralement aux autres points forts et points faibles. Une conclusion fait appel à des données et des analyses élaborées à partir d'un enchaînement transparent d'arguments.

### ***Scénario en absence d'intervention (Situation contrefactuelle)***

Situations ou conditions dans lesquelles se trouveraient les personnes, les organisations ou les groupes concernés si l'action de développement n'existait pas.

### ***Évaluation de programme national / Évaluation-pays***

Evaluation de l'ensemble des actions de développement d'un (ou plusieurs) bailleur(s) ou organisme(s) dans un pays partenaire, au regard de la stratégie d'aide sous-jacente.

### ***Outils pour la collecte de données***

Méthodologies utilisées pour identifier des sources d'information et les rassembler au cours de l'évaluation.

Remarque : par exemple, enquêtes formelles ou informelles, observation directe et participative, interviews de communautés, groupes de contrôle, avis d'experts, études de cas et recherche de documentation.

manera más general, a otras fortalezas y debilidades. Una conclusión se apoya en los datos recopilados y en los análisis realizados mediante una cadena transparente de enunciados.

### ***Contrafactual***

Situación o condición que podría presentarse hipotéticamente para las personas, las organizaciones o los grupos si no hubiera una intervención para el desarrollo como la evaluada.

### ***Evaluación del programa de país/ Evaluación de la asistencia al país***

Evaluación de la cartera de intervenciones para el desarrollo de uno o más donantes o instituciones, y de la estrategia de asistencia que la sustenta, en un país determinado.

### ***Herramientas de recolección de datos***

Metodologías empleadas para identificar fuentes de información y recopilar datos durante una evaluación.

Nota: Cabe citar como ejemplos las encuestas informales y formales, la observación directa y participativa, las entrevistas en comunidades, los grupos de control, la opinión de expertos, los estudios de casos y la investigación bibliográfica.

***Development Intervention***

An instrument for partner (donor and non-donor) support aimed to promote development.

Note: Examples are policy advice, projects, programs.

***Development objective***

Intended impact contributing to physical, financial, institutional, social, environmental, or other benefits to a society, community, or group of people via one or more development interventions.

***Economy***

Absence of waste for a given output.

Note: An activity is economical when the costs of the scarce resources used approximate the minimum needed to achieve planned objectives.

***Effect***

Intended or unintended change due directly or indirectly to an intervention.

Related terms: results, outcome.

***Effectiveness***

The extent to which the development intervention's objectives were achieved, or are expected to be achieved, taking into account their relative importance.

***Action de développement***

Instrument d'aide utilisé par un partenaire (bailleur de fonds ou non) en vue de promouvoir le développement.

Remarque : par exemple, projets, programmes, avis ou conseils en matière de politiques.

***Objectif de développement***

Impact attendu, en termes physiques, financiers, institutionnels, sociaux, environnementaux ou autres, par une ou plusieurs actions de développement, au bénéfice d'une société, d'une communauté, d'un groupe de personnes.

***Économie***

Non-gaspillage d'une ressource donnée.

Remarque : une activité est économique si le coût d'utilisation des ressources rares se rapproche du minimum requis pour atteindre les objectifs prévus.

***Effet***

Changement escompté ou non, attribuable directement ou indirectement à une action.

Termes connexes : résultats, réalisation.

***Efficacité (Succès, réussite)***

Mesure selon laquelle les objectifs de l'action de développement ont été atteints, ou sont en train de l'être, compte tenu de leur importance relative.

***Intervención para el desarrollo***

Instrumento de asistencia utilizado por un organismo (donante o no donante), con el objeto de fomentar el desarrollo.

Nota: Cabe citar como ejemplos el asesoramiento en materia de políticas, los proyectos y los programas.

***Objetivo de desarrollo***

Impacto intencional esperado que contribuye a generar beneficios físicos, financieros, institucionales, sociales, ambientales o de otra índole a una sociedad, una comunidad o un grupo de personas mediante una o más intervenciones para el desarrollo.

***Economía***

Ausencia de desperdicio en la obtención de un resultado determinado.

Nota: Se dice que una actividad es económica cuando los costos de los recursos escasos utilizados se aproximan al mínimo necesario para lograr los objetivos planeados.

***Efecto***

Cambio intencional o no intencional debido directa o indirectamente a una intervención.

Términos conexos: resultados, efecto directo.

***Eficacia***

Medida en que se lograron o se espera lograr los objetivos de la intervención para el desarrollo, tomando en cuenta su importancia relativa.

Note: Also used as an aggregate measure of (or judgment about) the merit or worth of an activity, i.e. the extent to which an intervention has attained, or is expected to attain, its major relevant objectives efficiently in a sustainable fashion and with a positive institutional development impact.

Related term: efficacy.

### *Efficiency*

A measure of how economically resources/inputs (funds, expertise, time, etc.) are converted to results.

### *Evaluability*

Extent to which an activity or a program can be evaluated in a reliable and credible fashion.

Note: Evaluability assessment calls for the early review of a proposed activity in order to ascertain whether its objectives are adequately defined and its results verifiable.

### *Evaluation*

The systematic and objective assessment of an on-going or completed project, programme or policy, its design, implementation and results. The aim is to determine the relevance and fulfillment of objectives, development efficiency, effecti-

Remarque : terme également utilisé comme système de mesure globale (ou comme jugement) du mérite et de la valeur d'une activité ; mesure selon laquelle une intervention a atteint, ou est en train d'atteindre, ses principaux objectifs pertinents, de façon efficiente et durable, et avec un impact positif en terme de développement institutionnel.

Terme connexe : effectivité.

### *Efficiency*

Mesure selon laquelle les ressources (fonds, expertise, temps, etc.) sont converties en résultats de façon économe.

### *Évaluabilité*

Mesure selon laquelle une activité ou un programme est évalué de façon fiable et crédible.

Remarque : l'appréciation de l'évaluabilité suppose d'examiner à l'avance l'activité projetée afin de vérifier si ses objectifs sont définis de façon adéquate et si les résultats sont vérifiables.

### *Évaluation*

Appréciation systématique et objective d'un projet, d'un programme ou d'une politique, en cours ou terminé, de sa conception, de sa mise en oeuvre et de ses résultats. Le but est de déterminer la pertinence et l'accomplissement des objectifs, l'efficience

Nota: Se utiliza también como medida agregada o juicio sobre el mérito o el valor de una actividad, es decir, el grado al cual una intervención ha logrado, o se espera que logre, sus principales objetivos pertinentes de manera eficaz, en forma sostenible, y con un impacto institucional positivo en el desarrollo.

Término conexo: eficiencia, efectividad.

### *Eficiencia*

Medida en que los recursos/insumos (fondos, tiempo, etc.) se han convertido económicamente en resultados.

### *Evaluabilidad*

Medida en que puede evaluarse una actividad o un programa de manera fiable y creíble.

Nota: Para determinar la evaluabilidad es necesario un examen anticipado de una evaluación propuesta para determinar si sus objetivos están definidos adecuadamente y si sus resultados pueden ser objeto de verificación.

### *Evaluación*

Apreciación sistemática y objetiva de un proyecto, programa o política en curso o concluido, de su diseño, su puesta en práctica y sus resultados. El objetivo es determinar la pertinencia y el logro de los objetivos, así como la eficiencia, la eficacia, el impacto y

veness, impact and sustainability. An evaluation should provide information that is credible and useful, enabling the incorporation of lessons learned into the decision-making process of both recipients and donors.

Evaluation also refers to the process of determining the worth or significance of an activity, policy or program. An assessment, as systematic and objective as possible, of a planned, on-going, or completed development intervention.

Note: Evaluation in some instances involves the definition of appropriate standards, the examination of performance against those standards, an assessment of actual and expected results and the identification of relevant lessons.

Related term: review.

### ***Ex-ante evaluation***

An evaluation that is performed before implementation of a development intervention.

Related terms: appraisal, quality at entry.

### ***Ex-post evaluation***

Evaluation of a development intervention after it has been completed.

Note: It may be undertaken directly after or long after completion. The intention is to identify the factors of success or

en matière de développement, l'efficacité, l'impact et la durabilité. Une évaluation devrait fournir des informations crédibles et utiles permettant d'intégrer les leçons de l'expérience dans le processus de décision des bénéficiaires et des bailleurs de fonds.

Le terme « évaluation » désigne également un processus aussi systématique et objectif que possible par lequel on détermine la valeur et la portée d'une action de développement projetée, en cours ou achevée.

Remarque : dans certains cas l'évaluation suppose la définition de normes appropriées, l'appréciation des performances par rapport à celles-ci, et en juger les résultats attendus et obtenus. Elle permet de dégager des leçons pertinentes.

Terme connexe : examen.

### ***Évaluation ex ante***

Évaluation qui est conduite avant la mise en œuvre d'une action de développement.

Terme connexe : appréciation préalable.

### ***Évaluation ex post***

Évaluation d'une action de développement une fois celle-ci terminée.

Remarque : ce type d'évaluation peut être réalisé tout de suite après l'achèvement de l'intervention ou longtemps après. Le but

la sostenibilidad para el desarrollo. Una evaluación deberá proporcionar información creíble y útil, que permita incorporar las enseñanzas aprendidas en el proceso de toma de decisiones de beneficiarios y donantes.

La evaluación también se refiere al proceso de determinar el valor o la significación de una actividad, política o programa. Se trata de una apreciación, tan sistemática y objetiva como sea posible, de una intervención para el desarrollo planeada, en curso o concluida.

Nota: En algunos casos, la evaluación entraña la definición de normas adecuadas, el examen de los resultados en función de esas normas, una apreciación de los resultados efectivos y previstos y la identificación de lecciones pertinentes.

Término conexo: revisión.

### ***Evaluación ex ante***

Evaluación que se efectúa antes de poner en práctica una intervención para el desarrollo.

Términos conexos: evaluación inicial, evaluación previa, pre-evaluación.

### ***Evaluación ex post***

Evaluación de una intervención para el desarrollo que se efectúa una vez que ha concluido.

Nota: Puede emprenderse inmediatamente o mucho después de su conclusión.

failure, to assess the sustainability of results and impacts, and to draw conclusions that may inform other interventions.

### ***External evaluation***

The evaluation of a development intervention conducted by entities and/or individuals outside the donor and implementing organizations.

### ***Feedback***

The transmission of findings generated through the evaluation process to parties for whom it is relevant and useful so as to facilitate learning. This may involve the collection and dissemination of findings, conclusions, recommendations and lessons from experience.

### ***Finding***

A finding uses evidence from one or more evaluations to allow for a factual statement.

### ***Formative evaluation***

Evaluation intended to improve performance, most often conducted during the implementation phase of projects or programs.

est d'identifier les facteurs de succès ou d'échec, d'apprécier la durabilité des résultats et des impacts, et de tirer des conclusions qui pourront être généralisées à d'autres actions.

### ***Évaluation externe***

Évaluation d'une action de développement conduite par des services et/ou des personnes extérieures au bailleur de fonds et à l'organisation responsable de la mise en œuvre.

### ***Rétroaction***

Transmission des constatations résultant du processus d'évaluation à ceux qui peuvent en tirer des leçons utiles et pertinentes afin de favoriser un meilleur apprentissage. Cela peut impliquer de réunir et de diffuser les constatations, les conclusions, les recommandations et les leçons de l'expérience.

### ***Constatations***

Données avérées déduites d'une ou de plusieurs évaluations permettant d'établir des faits.

### ***Évaluation formative (Endoformative)***

Évaluation visant à améliorer les performances, le plus souvent effectuée au cours de la phase de mise en œuvre d'un projet ou d'un programme.

La intención es identificar los factores de éxito o fracaso, evaluar la sostenibilidad de los resultados y las repercusiones, y extraer conclusiones que puedan ser útiles para otras intervenciones.

### ***Evaluación externa***

Evaluación de una intervención para el desarrollo realizada por entidades y/o individuos ajenos a los organismos donantes y de ejecución.

### ***Retroalimentación***

Transmisión de las constataciones (hallazgos) a las que se arribó en el proceso de evaluación a aquellas partes para quienes son pertinentes y útiles con objeto de facilitar el aprendizaje. Puede abarcar la recopilación y divulgación de observaciones, conclusiones, recomendaciones y lecciones de la experiencia.

### ***Hallazgo (Constatación)***

Un hallazgo (o una constatación) utiliza evidencias obtenidas de una o más evaluaciones para realizar afirmaciones basadas en hechos.

### ***Evaluación formativa***

Evaluación cuyo objeto es mejorar el desempeño y que generalmente se realiza durante la fase de implementación de un proyecto o programa.

Note: Formative evaluations may also be conducted for other reasons such as compliance, legal requirements or as part of a larger evaluation initiative.

Related term: process evaluation.

### **Goal**

The higher-order objective to which a development intervention is intended to contribute.

Related term: development objective.

### **Impacts**

Positive and negative, primary and secondary long-term effects produced by a development intervention, directly or indirectly, intended or unintended.

### **Independent evaluation**

An evaluation carried out by entities and persons free of the control of those responsible for the design and implementation of the development intervention.

Note: The credibility of an evaluation depends in part on how independently it has been carried out. Independence implies freedom from political influence and organizational pressure. It is characterized by full access to information and by full auto-

Remarque : les évaluations formatives peuvent également être menées pour d'autres raisons telles que la vérification de la conformité et du respect des obligations légales ou comme partie d'une évaluation plus large.

Terme connexe : évaluation de processus.

### **Finalité**

Objectif global vers lequel l'action de développement doit contribuer.

Terme connexe : objectif de développement.

### **Impacts**

Effets à long terme, positifs et négatifs, primaires et secondaires, induits par une action de développement, directement ou non, intentionnellement ou non.

### **Évaluation indépendante**

Évaluation d'une action de développement conduite par des services ou des personnes non liés aux responsables de la conception et de la mise en œuvre de l'action de développement.

Remarque : la crédibilité d'une évaluation dépend en partie de l'indépendance avec laquelle elle a été conduite. L'indépendance implique une liberté par rapport aux influences politiques et aux pressions des organisations. Elle est caractérisée par

Nota: También pueden realizarse evaluaciones formativas por otras razones como la verificación del cumplimiento, por exigencias legales o como parte de una iniciativa de evaluación de mayor envergadura.

Término conexo: evaluación de proceso.

### **Meta**

Objetivo global hacia el cual se prevé que contribuya una intervención para el desarrollo.

Término conexo: objetivo de desarrollo.

### **Impactos**

Efectos de largo plazo positivos y negativos, primarios y secundarios, producidos directa o indirectamente por una intervención para el desarrollo, intencionalmente o no.

### **Evaluación independiente**

Evaluación realizada por entidades y personas que no están bajo el control de los responsables del diseño y la implementación de la intervención para el desarrollo.

Nota: La credibilidad de una evaluación depende en parte del grado de independencia con la que se llevó a cabo. La independencia significa que la evaluación no está sujeta a ninguna influencia política ni a presiones de ninguna organización. Se cuenta con pleno acceso a la información y total autonomía



nommy in carrying out investigations and reporting findings.

### **Indicator**

Quantitative or qualitative factor or variable that provides a simple and reliable means to measure achievement, to reflect the changes connected to an intervention, or to help assess the performance of a development actor.

### **Inputs**

The financial, human, and material resources used for the development intervention.

### **Institutional Development Impact**

The extent to which an intervention improves or weakens the ability of a country or region to make more efficient, equitable, and sustainable use of its human, financial, and natural resources, for example through: (a) better definition, stability, transparency, enforceability and predictability of institutional arrangements and/or (b) better alignment of the mission and capacity of an organization with its mandate, which derives from these institutional arrangements. Such impacts can include intended and unintended effects of an action.

l'accès libre et complet à l'information et par une autonomie totale pour mener des investigations et en rendre compte.

### **Indicateur**

Facteur ou variable, de nature quantitative ou qualitatif, qui constitue un moyen simple et fiable de mesurer et d'informer des changements liés à l'intervention ou d'aider à apprécier la performance d'un acteur du développement.

### **Ressources (Moyens, intrants)**

Moyens financiers, humains et matériels utilisés pour l'action de développement.

### **Impact en termes de développement institutionnel**

Effets d'une action affectant, plus ou moins, la capacité d'un pays ou d'une région d'utiliser ses ressources propres (humaines, financières et naturelles), de façon plus efficiente, équitable et durable. Par exemple : (a) des mécanismes institutionnels mieux définis, plus stables, transparents et effectivement appliqués de façon prévisible, et/ou (b) pour les organisations concernées par ces changements institutionnels, un meilleur ajustement entre leur mandat, leurs missions et leurs capacités. Ces impacts peuvent inclure les effets, escomptés ou inattendus, d'une action.

para llevar a cabo las investigaciones y notificar lo que se haya determinado.

### **Indicador**

Variable o factor cuantitativo o cualitativo que proporciona un medio sencillo y fiable para medir logros, reflejar los cambios vinculados con una intervención o ayudar a evaluar los resultados de un organismo de desarrollo.

### **Insumos**

Recursos financieros, humanos y materiales empleados en una intervención para el desarrollo.

### **Impacto en el desarrollo institucional**

Medida en que una intervención mejora o debilita la capacidad de un país o región de hacer uso más eficiente, equitativo y sostenible de sus recursos humanos, financieros y naturales, por ejemplo, a través de : (a) mecanismos institucionales mejor definidos, más estables, transparentes y aplicados de manera eficaz y previsible y/o (b) mejor ajuste de la misión y la capacidad de una organización con su mandato, que se deriva de estos mecanismos institucionales. Estos impactos pueden incluir los efectos intencionales o no intencionales de una acción.



***Internal evaluation***

Evaluation of a development intervention conducted by a unit and/or individuals reporting to the management of the donor, partner, or implementing organization.

Related term: self-evaluation.

***Joint evaluation***

An evaluation to which different donor agencies and/or partners participate.

Note: There are various degrees of “jointness” depending on the extent to which individual partners cooperate in the evaluation process, merge their evaluation resources and combine their evaluation reporting. Joint evaluations can help overcome attribution problems in assessing the effectiveness of programs and strategies, the complementarity of efforts supported by different partners, the quality of aid coordination, etc.

***Lessons learned***

Generalizations based on evaluation experiences with projects, programs, or policies that abstract from the specific circumstances to broader situations. Frequently, lessons highlight strengths or weaknesses in preparation, design, and implementation that affect performance, outcome, and impact.

***Évaluation interne***

Évaluation conduite par un service et/ou des personnes qui dépendent des responsables de l'action de développement chez le bailleur de fonds, chez ses partenaires ou au sein des organisations chargées de la mise en œuvre.

Terme connexe : auto-évaluation.

***Évaluation conjointe (partenariale)***

Évaluation à laquelle participent différents organismes bailleurs et/ou leurs partenaires.

Remarque : il peut y avoir plusieurs degrés de partenariat selon que les partenaires coopèrent plus ou moins au processus d'évaluation, regroupent leurs ressources et restituent ensemble les résultats. Les évaluations conjointes peuvent aider à traiter les problèmes d'attribution en appréciant l'efficacité des programmes et des stratégies, la complémentarité des efforts des différents partenaires ainsi que la qualité de la coordination de l'aide, etc.

***Enseignements tirés***

Généralisations, établies à partir de circonstances spécifiques relatives à des évaluations de projets, de programmes ou de politiques permettant de tirer des enseignements plus larges. Souvent les leçons soulignent les points forts et les points faibles dans la préparation, la conception et la mise en œuvre, qui ont un effet sur la performance, les résultats et l'impact.

***Evaluación interna***

Evaluación de una intervención para el desarrollo realizada por una unidad y/o personas que dependen de la gerencia o dirección de un organismo donante, asociado o de ejecución.

Término conexo: autoevaluación.

***Evaluación conjunta***

Evaluación en la que participan distintas entidades donantes y/o asociados.

Nota: Existen varios grados de « asociación », dependiendo de la medida en que cada parte coopera en el proceso de evaluación, y combina sus recursos de evaluación y sus mecanismos de declaración de información. Las evaluaciones conjuntas pueden ayudar a superar problemas de atribución al evaluar la eficacia de los programas y las estrategias, el carácter complementario de los esfuerzos respaldados por diferentes asociados, la calidad de la coordinación de la asistencia, etc.

***Enseñanzas aprendidas***

Generalizaciones basadas en las experiencias de evaluación de proyectos, programas o políticas en circunstancias específicas, que se aplican a situaciones más amplias. Con frecuencia, las enseñanzas destacan los puntos fuertes o débiles en la preparación, el diseño y la puesta en práctica que afectan al desempeño, los resultados y el impacto.

**Logical framework (Logframe)**

Management tool used to improve the design of interventions, most often at the project level. It involves identifying strategic elements (inputs, outputs, outcomes, impact) and their causal relationships, indicators, and the assumptions or risks that may influence success and failure. It thus facilitates planning, execution and evaluation of a development intervention.

Related term: results based management.

**Meta-evaluation**

The term is used for evaluations designed to aggregate findings from a series of evaluations. It can also be used to denote the evaluation of an evaluation to judge its quality and/or assess the performance of the evaluators.

**Mid-term evaluation**

Evaluation performed towards the middle of the period of implementation of the intervention.

Related term: formative evaluation.

**Monitoring**

A continuing function that uses systematic collection of data on specified indicators to provide management and the main

**Cadre logique**

Outil visant à améliorer la conception des actions, le plus souvent au niveau des projets. Cela suppose d'identifier les éléments stratégiques (ressources, extrants, réalisations, impacts) et leurs relations causales, les indicateurs, ainsi que les facteurs extérieurs (risques) qui peuvent avoir une influence sur le succès ou l'échec de l'action. Il facilite ainsi la conception, l'exécution et l'évaluation d'une intervention de développement.

Terme connexe : gestion axée sur les résultats.

**Meta évaluation**

Évaluation conçue comme une synthèse des constatations tirées de plusieurs évaluations. Le terme est également utilisé pour désigner l'évaluation d'une évaluation en vue de juger de sa qualité et/ou d'apprécier la performance des évaluateurs.

**Évaluation à mi-parcours**

Évaluation conduite à la moitié de la mise en œuvre de l'action.

Terme connexe : évaluation formative.

**Suivi**

Processus continu de collecte systématique d'informations, selon des indicateurs choisis, pour fournir aux gestionnaires et

**Marco lógico**

Herramienta que se utiliza para mejorar el diseño de las intervenciones, más frecuentemente a nivel del proyecto. Comprende la identificación de elementos estratégicos (insumos, productos, efectos, impacto) y sus relaciones causales, indicadores y los supuestos o riesgos que pueden influir en el éxito o el fracaso. De esa manera facilita la planeación, la ejecución y la evaluación de una intervención para el desarrollo.

Término conexo: gestión basada en resultados.

**Metaevaluación**

Este término se utiliza para evaluaciones cuyo objeto es sintetizar constataciones de un conjunto de evaluaciones. También puede utilizarse para indicar la evaluación de otra evaluación a fin de juzgar su calidad y/o medir el desempeño de los evaluadores.

**Evaluación de término medio**

Evaluación que se efectúa a mediados del período de implementación de la intervención.

Término conexo: evaluación formativa.

**Seguimiento**

Función continua que utiliza una recopilación sistemática de datos sobre indicadores especificados para proporcionar a los

stakeholders of an ongoing development intervention with indications of the extent of progress and achievement of objectives and progress in the use of allocated funds.

Related term: performance monitoring, indicator.

### **Outcome**

The likely or achieved short-term and medium-term effects of an intervention's outputs.

Related terms: result, outputs, impacts, effect.

### **Outputs**

The products, capital goods and services which result from a development intervention; may also include changes resulting from the intervention which are relevant to the achievement of outcomes.

### **Participatory evaluation**

Evaluation method in which representatives of agencies and stakeholders (including beneficiaries) work together in designing, carrying out and interpreting an evaluation.

### **Partners**

The individuals and/or organizations that collaborate to achieve mutually agreed upon objectives.

aux parties prenantes d'une action de développement en cours, des éléments sur les progrès réalisés, les objectifs atteints et l'utilisation des fonds alloués.

Termes connexes : suivi des performances, indicateur.

### **Réalisation (Effet direct)**

Ce que l'action doit accomplir ou a accompli à court ou à moyen terme.

Termes connexes : résultat, extrant, produit, impacts, effet.

### **Extrant (Produit)**

Biens, équipements ou services qui résultent de l'action de développement. Le terme peut s'appliquer à des changements induits par l'action qui peuvent conduire à des effets directs.

### **Évaluation participative**

Méthode d'évaluation selon laquelle les représentants des agences d'aide et des autres parties prenantes (y compris les bénéficiaires) collaborent pour concevoir et conduire une évaluation et en tirer les conclusions.

### **Partenaires**

Personnes et/ou organisations qui collaborent pour atteindre des objectifs convenus en commun.

administradores y a las partes interesadas principales de una intervención para el desarrollo, indicaciones sobre el avance y el logro de los objetivos así como de la utilización de los fondos asignados.

Términos conexos: seguimiento del desempeño, indicador.

### **Efecto directo**

Representa el conjunto de resultados a corto y mediano plazo probables o logrados por los productos de una intervención.

Términos conexos: resultados, producto, impacto, efecto.

### **Producto**

Comprende los productos, los bienes de capital y los servicios que resultan de una intervención para el desarrollo ; puede incluir también los cambios resultantes de la intervención que son pertinentes para el logro de los efectos directos.

### **Evaluación participativa**

Método de evaluación en la que los representantes de entidades y partes interesadas (incluidos los beneficiarios) trabajan conjuntamente en el diseño, implementación e interpretación de una evaluación.

### **Asociados**

Particulares y/u organismos que colaboran para lograr los objetivos mutuamente acordados.

Note: The concept of partnership connotes shared goals, common responsibility for outcomes, distinct accountabilities and reciprocal obligations. Partners may include governments, civil society, non-governmental organizations, universities, professional and business associations, multi-lateral organizations, private companies, etc.

### ***Performance***

The degree to which a development intervention or a development partner operates according to specific criteria/standards/guidelines or achieves results in accordance with stated goals or plans.

### ***Performance indicator***

A variable that allows the verification of changes in the development intervention or shows results relative to what was planned.

Related terms: performance monitoring, performance measurement.

### ***Performance measurement***

A system for assessing performance of development interventions against stated goals.

Related terms: performance monitoring, indicator.

Remarque : le concept de partenariat évoque des objectifs conjoints, des responsabilités partagées en ce qui concerne les réalisations, des engagements réciproques et une obligation de rendre compte de manière claire. Les partenaires peuvent être des organisations gouvernementales, de la société civile, des ONG, des universités, des associations professionnelles, des organisations multilatérales, des entreprises privées, etc.

### ***Performance***

Mesure selon laquelle l'action de développement, ou un partenaire, opère selon des critères, des normes, des orientations spécifiques, ou obtient des résultats conformes aux objectifs affichés ou planifiés.

### ***Indicateur de performance***

Indicateur permettant de vérifier les changements intervenus en cours d'action ou les résultats obtenus par rapport à ce qui était planifié.

Termes connexes : suivi des performances, mesure des performances.

### ***Mesure des performances***

Système permettant d'apprécier les performances des actions de développement par rapport aux objectifs affichés.

Termes connexes : suivi des performances, indicateur.

Nota: El concepto de asociación denota metas compartidas, responsabilidad común por los efectos directos, clara rendición de cuentas y obligaciones recíprocas. Los asociados pueden ser gobiernos, entidades de la sociedad civil, organizaciones no gubernamentales, universidades, asociaciones profesionales y empresariales, organismos multilaterales, empresas privadas, etc.

### ***Desempeño***

Medida en que una intervención para el desarrollo o una entidad que se ocupa de fomentar el desarrollo actúa conforme a criterios/normas/directrices específicos u obtiene resultados de conformidad con metas o planes establecidos.

### ***Indicador del desempeño (o de los resultados)***

Variable que permite verificar cambios debidos a la intervención para el desarrollo o que muestra resultados en relación con lo que se ha planeado.

Términos conexos: seguimiento del desempeño, medición de los resultados.

### ***Medición de los resultados***

Sistema para evaluar los resultados de las intervenciones para el desarrollo en función de los objetivos declarados.

Términos conexos: seguimiento del desempeño, indicador.

***Performance monitoring***

A continuous process of collecting and analyzing data to compare how well a project, program, or policy is being implemented against expected results.

***Process evaluation***

An evaluation of the internal dynamics of implementing organizations, their policy instruments, their service delivery mechanisms, their management practices, and the linkages among these.

Related term: formative evaluation.

***Program evaluation***

Evaluation of a set of interventions, marshaled to attain specific global, regional, country, or sector development objectives.

Note: a development program is a time bound intervention involving multiple activities that may cut across sectors, themes and/or geographic areas.

Related term: Country program/strategy evaluation.

***Project evaluation***

Evaluation of an individual development intervention designed to achieve specific objectives within specified resources

***Suivi des performances***

Processus continu de collecte et d'analyse de l'information, visant à apprécier la mise en œuvre d'un projet, d'un programme ou d'une politique au regard des résultats escomptés.

***Évaluation de processus***

Évaluation de la dynamique interne d'organismes chargés de la mise en œuvre de l'action, de leurs instruments et politiques d'intervention, de leurs mécanismes de prestation de services, de leurs pratiques de gestion, et des liens entre tous ces éléments.

Terme connexe : évaluation formative.

***Évaluation de programme***

Évaluation d'un ensemble d'actions, structuré pour atteindre des objectifs de développement spécifiques à l'échelle d'un secteur, d'un pays, d'une région, ou global.

Remarque : un programme de développement a une durée limitée et implique des activités multiples qui peuvent concerner plusieurs secteurs, thèmes et/ou zones géographiques.

Terme connexe : évaluation-pays, de programme national, stratégique.

***Évaluation de projet***

Évaluation d'une action de développement individuelle conçue pour atteindre des objectifs spécifiques avec des ressources

***Seguimiento del desempeño***

Proceso continuo de recolección y análisis de datos para comparar en qué medida se está ejecutando un proyecto, programa o política en función de los resultados previstos.

***Evaluación de procesos***

Evaluación de la dinámica interna de los organismos de ejecución, sus instrumentos de política, sus mecanismos de prestación de servicios, sus procedimientos de gestión y los vínculos que existen entre todos estos componentes.

Término conexo: evaluación formativa.

***Evaluación de programas***

Evaluación de un conjunto de intervenciones estructuradas para alcanzar objetivos específicos de desarrollo a nivel global, regional, de país o sectorial.

Nota: Un programa de desarrollo es una intervención de duración limitada que comprende múltiples actividades que pueden abarcar varios sectores, temas y/o zonas geográficas.

Términos conexos: evaluación del programa/estrategia del país.

***Evaluación de proyectos***

Evaluación de una intervención individual para el desarrollo que tiene por objeto alcanzar objetivos específicos con recursos

and implementation schedules, often within the framework of a broader program.

Note: Cost benefit analysis is a major instrument of project evaluation for projects with measurable benefits. When benefits cannot be quantified, cost effectiveness is a suitable approach.

### ***Project or program objective***

The intended physical, financial, institutional, social, environmental, or other development results to which a project or program is expected to contribute.

### ***Purpose***

The publicly stated objectives of the development program or project.

### ***Quality Assurance***

Quality assurance encompasses any activity that is concerned with assessing and improving the merit or the worth of a development intervention or its compliance with given standards.

Note: examples of quality assurance activities include appraisal, RBM, reviews during implementation, evaluations, etc. Quality assurance may also refer to the assessment of the quality of a portfolio and its development effectiveness.

et un plan de travail déterminés, souvent dans le cadre d'un programme plus large.

Remarque : l'analyse coûts-avantages est un outil important de l'évaluation pour les projets présentant des bénéfices mesurables. Si les bénéfices ne peuvent pas être quantifiés, l'analyse coût-efficacité est une approche appropriée.

### ***Objectif du programme ou du projet***

Résultats que le programme ou le projet est supposé contribuer à générer en termes physiques, financiers, institutionnels, sociaux, environnementaux ou autres.

### ***But***

Objectif énoncé relatif au projet ou au programme de développement.

### ***Assurance qualité***

L'assurance qualité couvre toute activité concernant l'appréciation et l'amélioration des mérites et de la valeur d'une action de développement, ou le respect de normes préétablies.

Remarque : exemples d'activités d'assurance qualité : appréciation préalable, gestion par les résultats, examens intermédiaires, évaluations, etc. L'assurance qualité peut aussi concerner l'appréciation de la qualité d'un portefeuille de projets et son efficacité en termes de développement.

especificados y dentro de calendarios de ejecución determinados, a menudo enmarcada en un programa más amplio.

Nota: El análisis de costos y beneficios es uno de los principales instrumentos de evaluación de proyectos con beneficios mensurables. Cuando no puedan cuantificarse los beneficios, el enfoque adecuado sería el de eficacia en función de los costos.

### ***Objetivo del proyecto o programa***

Se refiere a los resultados físicos, financieros, institucionales, sociales, ambientales o de otra índole que se espera que el proyecto o programa contribuya a lograr.

### ***Propósito***

Objetivos declarados públicamente del programa o proyecto de desarrollo.

### ***Garantía de calidad***

La garantía de calidad abarca toda actividad que tenga por objeto evaluar y mejorar el mérito o el valor de una intervención para el desarrollo o su cumplimiento con normas establecidas.

Nota: Cabe citar como ejemplos de actividades de garantía de calidad la evaluación ex ante, la gestión basada en resultados, los exámenes durante la ejecución, las evaluaciones, etc. La garantía de calidad también puede referirse a la evaluación de la calidad de una cartera y de su eficacia en términos del desarrollo.

**Reach**

The beneficiaries and other stakeholders of a development intervention.

Related term: beneficiaries.

**Recommendations**

Proposals aimed at enhancing the effectiveness, quality, or efficiency of a development intervention; at redesigning the objectives; and/or at the reallocation of resources. Recommendations should be linked to conclusions.

**Relevance**

The extent to which the objectives of a development intervention are consistent with beneficiaries' requirements, country needs, global priorities and partners' and donors' policies.

Note: Retrospectively, the question of relevance often becomes a question as to whether the objectives of an intervention or its design are still appropriate given changed circumstances.

**Reliability**

Consistency or dependability of data and evaluation judgements, with reference to the quality of the instruments, procedures and analyses used to collect and interpret evaluation data.

**Publics concernés (Publics atteints)**

Bénéficiaires et autres parties prenantes concernés par une action de développement.

Terme connexe : bénéficiaires.

**Recommandations**

Propositions qui ont pour but de promouvoir l'efficacité, la qualité ou l'efficience d'une action de développement, de réorienter les objectifs, et/ou de réallouer les ressources. Les recommandations doivent être reliées aux conclusions.

**Pertinence**

Mesure selon laquelle les objectifs de l'action de développement correspondent aux attentes des bénéficiaires, aux besoins du pays, aux priorités globales, aux politiques des partenaires et des bailleurs de fonds.

Remarque : rétrospectivement, la question de la pertinence consiste souvent à s'interroger sur le fait de savoir si les objectifs de l'action ou sa conception sont encore appropriés compte tenu de l'évolution du contexte.

**Fiabilité**

Cohérence et consistance des informations sur la base desquelles se fondent l'évaluation et les jugements qui en découlent. La fiabilité fait référence à la qualité des techniques, procédures et analyses utilisées pour collecter et interpréter les données.

**Destinatarios (o « alcance »)**

Beneficiarios y otras partes interesadas de una intervención para el desarrollo.

Término conexo: beneficiarios.

**Recomendaciones**

Propuestas que tienen por objeto mejorar la eficacia, la calidad o la eficiencia de una intervención para el desarrollo, rediseñar los objetivos y/o reasignar los recursos. Las recomendaciones deberán estar vinculadas a las conclusiones.

**Pertinencia**

Medida en que los objetivos de una intervención para el desarrollo son congruentes con los requisitos de los beneficiarios, las necesidades del país, las prioridades globales y las políticas de los asociados y donantes.

Nota: En retrospectiva, la cuestión de la pertinencia suele referirse a si los objetivos o el diseño de una intervención siguen siendo adecuados aún cuando hayan cambiado las circunstancias.

**Fiabilidad**

Es la coherencia de los datos y los juicios de evaluación, y la medida en que se puede confiar en ellos, con referencia a la calidad de los instrumentos, procedimientos y análisis empleados para recopilar e interpretar datos de evaluación.



Note: evaluation information is reliable when repeated observations using similar instruments under similar conditions produce similar results.

### **Results**

The output, outcome or impact (intended or unintended, positive and/or negative) of a development intervention.

Related terms : outcome, effect, impacts.

### **Results Chain**

The causal sequence for a development intervention that stipulates the necessary sequence to achieve desired objectives—beginning with inputs, moving through activities and outputs, and culminating in outcomes, impacts, and feedback. In some agencies, reach is part of the results chain.

Related terms: assumptions, results framework.

### **Results framework**

The program logic that explains how the development objective is to be achieved, including causal relationships and underlying assumptions.

Related terms: results chain, logical framework.

Remarque : l'information est fiable si des observations répétées utilisant les mêmes outils dans des conditions identiques produisent des données similaires.

### **Résultats**

Extrants (produits), réalisations ou impacts (escomptés ou non, positifs et/ou négatifs) d'une action de développement.

Termes connexes : réalisation, effet direct, impacts.

### **Chaîne des résultats**

Suite de relations de cause à effet qui mènent d'une action de développement à l'atteinte des objectifs. La chaîne des résultats commence par la mise à disposition des ressources, se poursuit par les activités et leurs extrants. Elle conduit aux réalisations et aux impacts, et aboutit à une rétroaction. Dans quelques agences d'aide le public concerné fait partie de la chaîne des résultats.

Termes connexes : hypothèses, cadre de résultats.

### **Modèle des résultats (Cadre de résultats)**

Représentation logique expliquant comment l'objectif de développement peut être atteint en prenant compte des relations causales et des hypothèses implicites.

Termes connexes : chaîne des résultats, cadre logique.

Nota: La información de una evaluación es fiable si observaciones repetidas utilizando instrumentos similares, en condiciones similares dan lugar a resultados similares.

### **Resultados**

Producto, efecto o impacto (intencional o no, positivo y/o negativo) de una intervención para el desarrollo.

Términos conexos: efecto directo, repercusión, impacto.

### **Cadena de resultados**

La secuencia causal de una intervención para el desarrollo que estipula la secuencia necesaria para lograr los objetivos deseados, comenzando con los insumos, pasando por las actividades y los productos, y culminando en el efecto directo, el impacto y la retroalimentación. En algunos organismos, los destinatarios (o el « alcance ») forman parte de la cadena de resultados.

Términos conexos: supuestos, marco de resultados.

### **Marco de resultados**

Lógica del programa que explica la forma en que deberá lograrse el objetivo de desarrollo, que incluye las relaciones causales y los supuestos subyacentes.

Términos conexos: cadena de resultados, marco lógico.



**Results-Based Management (RBM)**

A management strategy focusing on performance and achievement of outputs, outcomes and impacts.

Related term: logical framework.

**Review**

An assessment of the performance of an intervention, periodically or on an ad hoc basis.

Note: Frequently “evaluation” is used for a more comprehensive and/or more in-depth assessment than “review”. Reviews tend to emphasize operational aspects. Sometimes the terms “review” and “evaluation” are used as synonyms.

Related term: evaluation.

**Risk analysis**

An analysis or an assessment of factors (called assumptions in the logframe) affect or are likely to affect the successful achievement of an intervention’s objectives. A detailed examination of the potential unwanted and negative consequences to human life, health, property, or the environment posed by development interventions; a systematic process to provide information regarding such undesirable consequences; the process of quantification of the probabilities and expected impacts for identified risks.

**Gestion axée sur les résultats**

Stratégie de management orientée vers la performance, la réalisation d’extrants et l’accomplissement d’effets directs.

Terme connexe : cadre logique.

**Examen**

Appréciation de la performance d’une action, périodiquement ou de façon ad hoc.

Remarque : le terme « évaluation » est souvent appliqué pour une appréciation plus globale et/ou plus profonde que l’examen. L’examen tend à souligner les aspects opérationnels. Les termes « examen » et « évaluation » sont parfois utilisés comme synonymes.

Terme connexe : évaluation.

**Analyse des risques**

Analyse ou appréciation de facteurs (appelés hypothèses dans le cadre logique) qui contribuent, ou pourraient contribuer, à l’atteinte des objectifs d’une intervention donnée. Examen détaillé des conséquences non voulues et négatives qu’une action de développement pourrait avoir sur la vie humaine, la santé, la propriété ou l’environnement. Processus visant à identifier systématiquement les conséquences indésirables et les risques, avec quantification de leur probabilité d’apparition et leur impact prévisible.

**Gestión basada en resultados**

Estrategia de gestión que se centra en el desempeño y el logro de productos, efectos e impacto.

Término conexo: marco lógico.

**Revisión**

Evaluación de los resultados de una intervención, periódicamente o de manera ad hoc.

Nota: Con frecuencia, se realiza una « evaluación » para tener una determinación más completa y/o profunda que la que produce un revisión. Las revisiones tienden a hacer hincapié en los aspectos operativos. En ocasiones, los términos « revisión » y « evaluación » se utilizan como sinónimos.

Término conexo: evaluación.

**Análisis de riesgos**

Análisis o evaluación de factores (llamados « supuestos » en el marco lógico) que afectan o que pueden afectar el logro de los objetivos de una intervención. Examen detallado de las consecuencias indeseables y negativas que podría tener una intervención para el desarrollo en la vida humana, la salud, la propiedad o el medio ambiente ; proceso sistemático que proporciona información sobre esas consecuencias indeseables ; proceso de cuantificación de las probabilidades de que aparezcan los riesgos identificados y sus repercusiones previstas.

***Sector program evaluation***

Evaluation of a cluster of development interventions in a sector within one country or across countries, all of which contribute to the achievement of a specific development goal.

Note: a sector includes development activities commonly grouped together for the purpose of public action such as health, education, agriculture, transport etc.

***Self-evaluation***

An evaluation by those who are entrusted with the design and delivery of a development intervention.

***Stakeholders***

Agencies, organisations, groups or individuals who have a direct or indirect interest in the development intervention or its evaluation.

***Summative evaluation***

A study conducted at the end of an intervention (or a phase of that intervention) to determine the extent to which anticipated outcomes were produced. Summative evaluation is intended to provide information about the worth of the program.

Related term: impact evaluation.

***Évaluation de programme sectoriel***

Évaluation d'une série d'actions de développement dans un secteur d'un ou plusieurs pays, contribuant ensemble à l'atteinte d'un objectif de développement spécifique.

Remarque : un secteur inclut des activités de développement habituellement regroupées dans la perspective d'une action publique telle que la santé, l'éducation, l'agriculture, les transports, etc.

***Auto-évaluation***

Évaluation réalisée par ceux qui ont la responsabilité de concevoir et de mettre en œuvre une action de développement.

***Parties prenantes (Protagonistes)***

Agences, organisations, groupes ou individus qui ont un intérêt direct ou indirect dans l'action de développement ou dans son évaluation.

***Évaluation récapitulative***

Étude conduite en fin d'action (ou à la fin d'une étape de cette action) pour déterminer dans quelle mesure les réalisations escomptées ont été atteintes. L'évaluation récapitulative vise à fournir des informations sur la validité du programme.

Terme connexe : évaluation d'impact.

***Evaluación de programas sectoriales***

Evaluación de un conjunto de intervenciones para el desarrollo dentro de un país o un grupo de países en un sector, todas las cuales contribuyen al logro de un objetivo específico de desarrollo.

Nota: Un sector incluye actividades de desarrollo que se agrupan comúnmente para fines de acción pública, tales como la salud, la educación, la explotación agropecuaria, el transporte, etc.

***Autoevaluación***

Evaluación por parte de los responsables del diseño y la implementación de una intervención para el desarrollo.

***Partes interesadas***

Entidades, organizaciones, grupos o particulares que tienen un interés directo o indirecto en la intervención para el desarrollo o en su evaluación.

***Evaluación sumativa***

Estudio que se realiza al final de una intervención (o de una fase de esa intervención) para determinar en qué medida se produjeron los resultados previstos. El objetivo de la evaluación sumativa es proporcionar información sobre el valor del programa.

Término conexo: evaluación del impacto.

***Sustainability***

The continuation of benefits from a development intervention after major development assistance has been completed.

The probability of continued long-term benefits. The resilience to risk of the net benefit flows over time.

***Target group***

The specific individuals or organizations for whose benefit the development intervention is undertaken.

***Terms of reference***

Written document presenting the purpose and scope of the evaluation, the methods to be used, the standard against which performance is to be assessed or analyses are to be conducted, the resources and time allocated, and reporting requirements. Two other expressions sometimes used with the same meaning are “scope of work” and “evaluation mandate”.

***Thematic evaluation***

Evaluation of a selection of development interventions, all of which address a specific development priority that cuts across countries, regions, and sectors.

***Viabilité (Pérennité, durabilité)***

Continuation des bénéfices résultant d'une action de développement après la fin de l'intervention.

Probabilité d'obtenir des bénéfices sur le long terme. Situation par laquelle les avantages nets sont susceptibles de résister aux risques.

***Groupe cible (Population cible)***

Personnes ou organisations au bénéfice desquelles l'action de développement est entreprise.

***Termes de référence (Cahier des charges)***

Document écrit présentant le but et le champ de l'évaluation, les méthodes à utiliser, les références permettant d'apprécier la performance ou de conduire les analyses, les ressources et le temps nécessaires, ainsi que les conditions de présentation des résultats. Une autre expression parfois utilisée avec la même signification est le « mandat ».

***Évaluation thématique***

Évaluation d'un certain nombre d'actions de développement, toutes orientées vers une priorité spécifique de développement, qui s'applique de façon transversale aux pays, aux régions et aux secteurs.

***Sostenibilidad***

Continuación de los beneficios de una intervención para el desarrollo después de concluida.

Probabilidad de que continúen los beneficios en el largo plazo. Situación en la que las ventajas netas son susceptibles de resistir los riesgos con el correr del tiempo.

***Grupo meta***

Individuos u organismos específicos en cuyo beneficio se lleva a cabo la intervención para el desarrollo.

***Términos de referencia***

Documento escrito que presenta el propósito y el alcance de la evaluación, los métodos que se han de utilizar, la norma con la que se evaluarán los resultados o los análisis que se han de realizar, los recursos y el tiempo asignado, y los requisitos de presentación de informes. A veces se utilizan también las expresiones « alcance del trabajo » o « mandato de la evaluación ».

***Evaluación temática***

Evaluación de un conjunto determinado de intervenciones para el desarrollo, todas las cuales se refieren a una prioridad específica de desarrollo que abarca distintos países, regiones y sectores.

***Triangulation***

The use of three or more theories, sources or types of information, or types of analysis to verify and substantiate an assessment.

Note: by combining multiple data-sources, methods, analyses or theories, evaluators seek to overcome the bias that comes from single informants, single-methods, single observer or single theory studies.

***Validity***

The extent to which the data collection strategies and instruments measure what they purport to measure.

***Triangulation***

Utilisation d'au moins trois théories, sources ou types d'informations, ou démarches d'analyse, pour vérifier et soutenir une appréciation ou un point de vue.

Remarque : en combinant plusieurs sources, méthodes, analyses ou théories, les évaluateurs cherchent à surmonter les biais qui apparaissent quand on se fonde sur une seule source d'information, un seul observateur, une seule méthode ou une seule théorie.

***Validité***

Disposition selon laquelle les stratégies et les instruments de collecte d'information permettent de mesurer ce qu'ils sont censés mesurer.

***Triangulación***

Uso de tres o más teorías, fuentes o tipos de información, o tipos de análisis para verificar y sustentar una evaluación.

Nota: Al combinar múltiples fuentes de datos, métodos, análisis o teorías, los evaluadores procuran eliminar el sesgo que surge cuando se recurre a una sola fuente de información, a un solo método, a un único observador o a una teoría única.

***Validez***

Medida en que las estrategias y los instrumentos de recopilación de datos miden lo que tienen por objeto medir.

OECD PUBLICATIONS, 2 rue André Pascal, 75715 PARIS CEDEX 16  
PRINTED IN FRANCE  
1007001 04 3P – No. 31678 2002

ISBN 92-64-08527-0

[www.oecd.org/dac/evaluationnetwork](http://www.oecd.org/dac/evaluationnetwork)

